



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**СОГЛАСОВАНО**

Руководитель образовательной  
программы

**М.П. Кукла**

(подпись)

(И.О. Фамилия)

**УТВЕРЖДАЮ**

Руководитель реализующего  
структурного подразделения

**Е.С.Шереметьева**

(подпись)

(И.О. Фамилия)

« 27 » января 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
Практический русский язык для переводчиков  
Направление подготовки  
58.04.01 Востоковедение и африканистика  
(Профиль: Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации)  
Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 17.08.2020 № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры русского языка и литературы, протокол от «27» января 2023 г. № 5 .

Составители:

Милянчук Н.С., канд.филол.наук, доцент кафедры русского языка и литературы

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1) Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_\_\_»

\_\_\_\_\_202\_\_г. №

2) Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»

\_\_\_\_\_202\_\_г. №

3) Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»

\_\_\_\_\_202\_\_г. №

4) Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»

\_\_\_\_\_202\_\_г. №

5) Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»

\_\_\_\_\_202\_\_г. №

## Аннотация дисциплины

Б1.О.ДВ.01.02 Практический русский язык для переводчиков

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачётных единиц / 252 академических часов. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на курсе и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	0
Практические занятия	68
Лабораторные занятия	0
Самостоятельная работа студентов	184

**Язык реализации:** русский

**Цель освоения дисциплины:** развитие у студентов навыков эффективной речевой коммуникации на родном языке.

**Задачи освоения дисциплины:** – формирование и совершенствование следующих умений:

- анализировать содержание и структуру устных и письменных текстов различных жанров и стилей на предмет их коммуникативной эффективности;
- адекватно излагать заданное содержание в устной и письменной форме;
- отбирать и грамотно использовать языковые средства, соответствующие коммуникативной задаче, а также обосновывать свой выбор;
- создавать устные и письменные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
- корректировать собственные и чужие тексты с целью повышения их коммуникативной эффективности.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: понимание законов взаимодействия с окружающими людьми, принципов и основ коммуникации; понимание этических принципов и профессиональных задач переводческой деятельности; владение языковыми нормами и стилистическими ресурсами родного языка, полученные в результате освоения общеобразовательных курсов по русскому языку в процессе обучения на бакалавриате, по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как «Теория и практика устного и письменного перевода», а также к прохождению учебных и производственных практик и государственной итоговой

аттестации, формирующих компетенции УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-2.1; ОПК-2.2.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Универсальные и общепрофессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплина (модулям), практикам		
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает основные принципы поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выстраивания коммуникативного взаимодействия на русском и иностранном языке в деловой сфере и медиапространстве Умеет использовать методы поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выстраивания коммуникации на русском и иностранном языке в различных условиях профессиональной деятельности Владеет навыками коммуникации на русском и иностранном языке в ситуациях межличностного и межкультурного профессионального взаимодействия		
		УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	Знает виды адресатов в профессиональной коммуникации Умеет выстраивать эффективное взаимодействие с разными категориями адресатов Владеет коммуникативными тактиками успешного взаимодействия с адресатом в сфере академического взаимодействия		
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия	Знает принципы и правила профессиональной коммуникации Умеет осуществлять грамотное и эффективное речевое взаимодействие в профессиональной среде Владеет навыками научной презентации и дискуссии на иностранном языке		
		Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-2 Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с	ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на восточном (китайском) языке, учитывая	Знает особенности письменного стиля изучаемого восточного языка Умеет вести переписку на восточном языке

	уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов	особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка	Владеет навыками деловой письменной коммуникации на изучаемом восточном языке
		ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на иностранном языке	Знает иностранный язык в объёме, необходимом для профессиональной коммуникации
			Умеет формулировать высказывания на восточном языке в пределах профессиональной тематики
			Владеет навыками ведения переговоров на изучаемом восточном языке

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: опрос.

## а. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР	Конт роль	
1.	Принципы и нормы словоупотребления	1	0	0	34		56	54	Экзамен
2.	Практическая грамматика переводчика	2	0	0	18		1	36	Экзамен
3.	Редактирование переводного текста		0	0	16		1	36	
	Итого		0	0	68		58	126	252

\*Онлайн-курс

## б. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции не предусмотрены.

## в. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (68 часов)

### Раздел I. Принципы и нормы словоупотребления (34 часа)

#### Занятие 1. Коммуникативная компетентность переводчика (4 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. Сущность коммуникации: разные подходы к определению понятия.

Виды общения.

2. Структура коммуникативного акта.

3. Понятие коммуникативной ситуации. Параметры коммуникативной ситуации.

4. Принципы и максимы общения.

5. Критерии успешности коммуникации.

6. Понятие коммуникативной неудачи. Причины коммуникативных неудач.

7. Культура речи как профессиональная компетенция переводчика.

8. Коммуникативные качества совершенной речи.

Практическое задание – анализ коммуникативных ситуаций.

#### Занятие 2. Точность словоупотребления (6 часов).

Вопросы для обсуждения:

1. Лексическая подсистема языка: закономерности устройства и функционирования.

2. Слово как единица языка: свойства, функции, специфика.

3. Нормы словоупотребления и их типичные нарушения.

4. Парадигматические и синтагматические связи слов.

Практическое задание:

1) анализ и исправление типичных лексических ошибок;

2) групповая презентация примеров лексических ошибок, зафиксированных студентами в переводных текстах.

### **Занятие 3. Логичность речи (4 часа)**

Вопросы для обсуждения:

1. Логичность как коммуникативное качество речи.

2. Связь языка и мышления. Соотношение логических категорий и языковых единиц.

3. Законы формальной логики и их типичные нарушения в речи.

4. Постулаты теории множеств и их типичные нарушения в речи.

Практическое задание – анализ и исправление типичных логических ошибок в речи.

### **Занятие 4. Стилистические ресурсы фразеологии (8 часов).**

Вопросы для обсуждения:

1. Фразеологизм как специфическая единица лексической подсистемы языка.

2. Типология фразеологизмов: этимологическая, семантическая, морфологическая, синтаксическая, стилистическая.

3. Понятие паремии.

4. Нормы фразеологии и их типичные нарушения.

5. Трансформация фразеологизмов как стилистический приём.

6. Связь фразеологии и речевой прецедентности.

Практическое задание:

1) анализ и исправление типичных нарушений в употреблении фразеологизмов;

2) анализ намеренной трансформации фразеологизмов;

3) групповая презентация примеров намеренной трансформации фразеологизмов, зафиксированных студентами в устной и письменной коммуникации.

### **Занятие 5. Трудности словоупотребления, связанные с межъязыковой интерференцией (8 часов).**



Вопросы для обсуждения.

1. Безэквивалентность как базовая причина лексических трудностей при переводе.
2. Безэквивалентная лексика и граничащие с ней категории лексики.
3. Экзотизмы. Локализмы. Варваризмы.
4. Ксенонимы и идионимы.
5. Проблема эквивалентности при переводе фразеологии.
6. Калькирование как способ перевода и как стилистическое средство.

Виды калек.

7. Лексические ошибки, типичные для переводного текста.

Практическое задание – анализ и исправление лексических ошибок, типичных для переводного текста.

### **Занятие 6. Презентация итоговой работы (4 часа).**

Презентация и анализ собранных студентами фактов неудачного использования лексических и фразеологических средств русского языка при переводе с китайского языка.

## **Раздел II. Практическая грамматика переводчика (18 часов).**

### **Занятие 1. Грамматическая подсистема языка: закономерности устройства и функционирования (4 часа).**

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика грамматического строя языка. Слово как единица грамматики. Противопоставление лексического и грамматического в слове.
2. Аспекты грамматики: морфология, синтаксис. Грамматика и словообразование. Связь грамматики с фонологией.
3. Методологические подходы в грамматической науке: описательная, структурная грамматика; функциональная грамматика, историческая грамматика.
4. Ключевые понятия грамматики: грамматическая форма, грамматическое значение, грамматическая категория. Части речи как грамматические классы слов.

Практические задания:

- 1) сопоставительный анализ выражения грамматических (морфологических и синтаксических) значений в русском и китайском языках;
- 2) подбор и сопоставление синонимических грамматических средств русского языка, выражающих одно и то же грамматическое значение;
- 3) анализ реализации функционально-грамматических категорий в тексте.

### **Занятие 2. Нормы морфологии (8 часов).**

Вопросы для обсуждения:

1. Система частей речи русского языка. Принципы выделения частей речи.

2. Трудности в употреблении форм имени существительного.
3. Трудности в употреблении форм имени прилагательного.
4. Трудности в употреблении форм имени числительного.
5. Трудности в употреблении форм местоимения.
6. Трудности в употреблении форм глагола.

Практические задания:

- 1) выполнение упражнений на образование проблемных форм слов разных частей речи;
- 2) словарная работа – поиск необходимой информации о кодифицированных нормативных вариантах;
- 3) выполнение контрольной работы «Нормы морфологии».

### **Занятие 3. Нормы синтаксиса (6 часов).**

Вопросы для обсуждения:

1. Синтаксис как особая подсистема грамматических средств языка.
2. Единицы синтаксиса: словосочетание, простое предложение, сложное предложение. Вопрос о тексте как единице языка или речи.
3. Аспекты синтаксиса: конструктивный, семантический, коммуникативный
4. Трудности в построении словосочетания.
5. Трудности в построении простого предложения.
6. Трудности в построении сложного предложения.

Практические задания:

- 6) анализ и исправление типичных ошибок в построении словосочетания, простого и сложного предложения;
- 7) трансформация синтаксических конструкций с сохранением инвариантного грамматического значения, анализ функциональных отличий синонимичных синтаксических средств.

## **Раздел III. Редактирование переводного текста (16 часов).**

### **Практикум по редактированию переводного текста.**

Пример практического задания по редактированию перевода медиатекста.

Студентам демонстрируется видеоролик на китайском языке с русскими субтитрами, которые сгенерированы автопереводчиком.

Вопросы для обсуждения:

1. О чём этот видеоролик?
2. Кому он адресован? Какова его целевая аудитория?
3. Какова коммуникативная цель автора?
4. Какую коммуникативную стратегию взаимодействия с адресатом реализует автор?
5. Считаете ли вы эту стратегию удачной, эффективной?
6. Считаете ли вы успешной реализацию этой стратегии? Считаете ли успешной в целом коммуникацию, которую осуществляет автор видеоролика с аудиторией на китайском языке? Справился ли автор со своей задачей?
7. Адекватно ли это отражено в автопереводке?

8. Почему автоперевод нуждается в редактировании? Какие общие недостатки автоперевода вы увидели при первом просмотре ролика?

Далее пошагово, кадр за кадром, коллективно обсуждается качество русского автоперевода, в том числе с учётом креолизации текста (взаимодействия вербального и невербальных его компонентов) и общих условий коммуникации;

в случае необходимости предлагаются правки, студенты фиксируют предлагаемые варианты;

дома студенты самостоятельно редактируют оставшуюся часть текста;

на следующем занятии обсуждение продолжается, студенты сдают преподавателю выполненное домашнее задание;

после того как задание проверено, преподаватель даёт устную оценку выполненным работам, отмечая индивидуальные достоинства и общие (типичные) недостатки, и проходит коллективная работа над ошибками в редактировании – анализируются случаи искажения смысла, стилистически неудачных формулировок, нарушений прагматики высказывания;

отдельное занятие посвящается разбору эпизодов видеоролика, вызвавших максимальное разнообразие вариантов перевода: в каждом случае варианты группируются по каким-либо признакам, обсуждаются функциональные отличия между группами и примерами внутри групп, особое внимание обращается на возможность небуквального, но стилистически и прагматически адекватного перевода.

## а. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Принципы и нормы словоупотребления	УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера	Знает основные принципы поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выстраивания коммуникативного взаимодействия на русском и иностранном языке в деловой сфере и медиапространстве	опрос (УО-2) анализ конкретной ситуации (ПР-11)	
			Умеет использовать методы поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выстраивания коммуникации на русском и иностранном языке в различных условиях профессиональной деятельности		
			Владеет навыками коммуникации на русском и иностранном языке в ситуациях межличностного и межкультурного профессионального взаимодействия		
			Знает виды адресатов в профессиональной коммуникации		
2	Практическая грамматика переводчика	УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	Умеет выстраивать эффективное взаимодействие с разными категориями адресатов	опрос (УО-2) контрольная работа (ПР-1)	
			Владеет коммуникативными тактиками успешного взаимодействия с адресатом в сфере академического взаимодействия		
			Знает принципы и правила профессиональной коммуникации		
			Умеет осуществлять грамотное и эффективное речевое взаимодействие в профессиональной среде		
		ОПК-2.1 ведет переписку и письменный диалог на восточном (китайском) языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного	Владеет навыками научной презентации и дискуссии на иностранном языке		
			Знает особенности письменного стиля изучаемого восточного языка		
			Умеет вести переписку на восточном языке		
			Владеет навыками деловой письменной		

		языка	коммуникации на изучаемом восточном языке		
3	Редактирование переводного текста	ОПК-2.2 формулирует суждения по профессиональным вопросам на иностранном языке	Знает иностранный язык в объёме, необходимом для профессиональной коммуникации Умеет формулировать высказывания на восточном языке в пределах профессиональной тематики Владеет навыками ведения переговоров на изучаемом восточном языке	анализ конкретной ситуации (ПР-11)	
	Экзамен	УК-4.1, 4.2, 4.3; ОПК-2.1, 2.2			Оценка за экзамен выставляется по итогам работы в семестре – в соответствии с показателем в балльно-рейтинговой системе

## **в. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

1. работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
2. самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
3. подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
4. поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
5. подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
6. выполнение домашних контрольных работ;
7. выполнение тестовых заданий, решение задач;
8. составление кроссвордов, схем;
9. подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
10. заполнение рабочей тетради;
11. написание эссе, курсовой работы;
12. подготовка к деловым и ролевым играм;
13. составление резюме;
14. подготовка к зачетам и экзаменам;
15. другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Для изучения дисциплины «Практический русский язык для переводчиков» необходимо выделять не менее 2 часов в неделю на самостоятельную работу: подготовку к практическим занятиям, выполнение заданий преподавателя – анализ отдельных языковых фактов и текстов, подготовку устных ответов, выполнение письменных работ по редактированию текстов. Работа должна вестись пошагово, от недели к неделе, в установленной последовательности. Необходимо учесть, что оценка за экзамен выставляется по результатам посещения занятий, работы на занятиях и выполнения всех контрольных заданий – контрольной работы «Нормы морфологии», контрольной работы по редактированию автоперевода медиатекста, а также участия в коллективных презентациях примеров речевых ошибок и намеренной трансформации фразеологизмов.

Для освоения дисциплины могут быть использованы печатные и электронные учебные издания, указанные в списке основной и дополнительной литературы, а также электронные ресурсы.

Список учебно-методических пособий не является исчерпывающим и может быть дополнен при необходимости освоения дисциплины по индивидуальной траектории или для преодоления индивидуальных затруднений каждого отдельного учащегося. При необходимости студент может прийти на консультацию к преподавателю в установленное время.

### **с. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### Основная литература

1. Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента : учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 636 с. — ISBN 978-5-9765-2932-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99553>
2. Есакова, М. Н. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. — ISBN 978-5-9765-1345-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106850>
3. Голуб, И. Б. Русский язык и практическая стилистика : учебно-справочное пособие / И. Б. Голуб. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01034-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510804>

### Дополнительная литература

1. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для вузов / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510829>
2. Голубева, А. В. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для вузов / А. В. Голубева, З. Н. Пономарева, Л. П. Стычишина ; под редакцией А. В. Голубевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 256 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00954-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511309>
3. Культура речи и деловое общение : учебник и практикум для вузов / В.В. Химик [и др.] ; ответственные редакторы В. В. Химик, Л. Б. Волкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 308 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00358-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511449>

### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Philology.ru: Русский филологический портал  
<http://www.philology.ru/>
  2. Лингвистический энциклопедический словарь  
<http://tapemark.narod.ru/les/index.html>
  3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ  
<http://gramota.ru/slovari/>
  4. Языкознание: Энциклопедия языкознания <http://jazykoznanie.ru/>
- Уголок студента: введение в языкознание  
<http://homepages.tversu.ru/~ips/LingFak1.htm>

### Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Microsoft Office
2. Power Point
3. Microsoft Teams

### **d. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках,



выполнение аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является экзамен.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

### **е. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

#### Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Aversion; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	

D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926		
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator,

	<p>5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS  Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья:  Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl;  Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья;  Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);  Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	---	---